

## КОНЦЕПТЫ МУЖЧИНА И ЖЕНЩИНА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Люй Хайнин  
бакалавр  
Т.А. Борзова  
доцент

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса  
Владивосток. Россия*

*В представленном исследовании рассмотрен один из самых инновационных подходов к рассмотрению концептов в современном языкознании, а именно на материале национальных пословиц и поговорок. Данный метод рассмотрения концептов является одним из основных составляющих образную структуру концепта с точки зрения его исторической оценки. Авторам удалось описать выраженную положительную оценку образов мужчины и женщины на основе языкового материала русского и китайского языков.*

**Ключевые слова:** *концепт, гендерная картина мира, национальный менталитет, языковая картина мира, концептуальная картина мира, национально-культурная специфика.*

## CONCEPTS MAN AND WOMAN IN RUSSIAN AND CHINESE LINGUISTIC WORLDVIEWS

*The present study considers one of the most innovative approaches to the consideration of concepts in modern linguistics, namely on the basis of national proverbs and sayings. This method of considering concepts is one of the main components of the figurative structure of the concept from the point of view of its historical assessment. The authors managed to describe a pronounced positive assessment of the images of a man and a woman on the basis of the linguistic material of the Russian and Chinese languages.*

**Keywords:** *concept, gender picture of the world, national mentality, language picture of the world, conceptual picture of the world, national and cultural specificity.*

Пословицы и поговорки в любом языке раскрывают национальное и культурное представление того или иного образа у носителей языка. Образы мужчины и женщины являются базовыми в языковой и культурной картине мира любой этнической культуры. Изучение концептов – как явлений, которые раскрываются посредством языка, культуры и ментальности определенного народа снова находится на пике научного интереса. Данные концепты (Мужчина и Женщина) в русском и китайском языках являются базовыми, основными понятиями языковой картины мира и представляют достаточно сложную структуру, которая содержит понятийное, образное и оценочное представление языковых систем. Сопоставление пословиц и поговорок русского и китайского языков о мужчинах и женщинах помогает выделить гендерные стереотипы, которые сложились в историческом развитии общества и связаны с поведением представителей русского и китайского этноса. Смысл образов мужчины и женщины в русском и китайском языках на материале пословиц и поговорок показывает то, что данные языковые единицы по смыслу похожи друг на друга во многих смысловых аспектах и раскрываются через национальное понимание своего предназначения в мире и той деятельности, в которой проявляется своеобразие личности.

Пословицы и поговорки русского и китайского языков содержат информацию о мужчине и женщине в историческом аспекте своей культуры, рассмотренную с разных точек зрения и позиций. Как известно, языковые картины русского и китайского языков показывают не только общие черты для обоих этносов, но и специфические, носящие строго национальные особенности каждой языковой системы. В работе при сборе и анализе языкового материала мы использовали словари пословиц и поговорок русского языка [1] и китайского [2].

Необходимо отметить, что концептуальное значение Мужчины и Женщины в каждом языке носит содержание гендерных категорий, которые проявляют свою национальную специфику при подробном рассмотрении. Например, в русских и китайских пословицах и поговорках находят отраже-

ние гендерные категории отличительных свойств мужчины и женщины, свойственные для особенности национального менталитета, где находит отражение мудрость, ум и специфика национального сознания.

Мы разделили все пословицы и поговорки о женщинах на три категории сравнительного анализа между двумя языковыми картинками мира: внешность, характер и поведение в обществе.

Итак, образ женщины:

Здесь мы представляем материал, который описывает внешность женщины в каждой языковой системе. В русских пословицах – хорошо выглядевшая женщина описана как «кровь с молоком»; большая, крупная – как копна, которая «в дверь не пройдет», худая женщина – это «живые мощи», об уродливой народ говорит: «красивая, как ведьма с Лысой горы» или «страшная, как ведьма», если женщина еще и преклонного возраста, то русские иронизируют, что она «красива, как овца седая» [1]. Можно сделать вывод, что для русской языковой картины мира в рамках гендерных особенностей, красота для женщины имеет немаловажное значение.

В китайской языковой картине мира присутствуют выражения народного характера, в которых очень ярко отражается характеристика красоты женщины: 貌美如花 (красивая, как цветы); 闭月羞花 (затмить луну и посрамить цветы), 国色天姿 (первая красавица в государстве); 绿鬓朱颜 (молодая и красивая); 香消玉损 (аромат исчез и яшма потускнела). Для китайского менталитета важна внешность женщины, это, своего рода – богатство, которое дается женщине при рождении как капитал.

Вторая группа признаков, характеризующие женщину – это характер. В русском языке старательную, трудолюбивую женщину сравнивают с пчелой: «трудолюбивая, как пчела». В китайского языке существует аналогичное выражение: «孜孜不倦» [2]. Однако при рассмотрении в пословицах личности самой женщины делаем вывод, что часто она противоречива в своих оценках. Такие характеристики, как ум у женщины часто воспринимается не как интеллектуальные способности, а как интуитивное постижение окружающего мира и не является какой-то особой заслугой. Примечательно, что мужской показывается как исключительная заслуга и рассматривается в качестве рациональной категории. Однако модно увидеть на примерах, что женская интуиция вернее и надежнее, чем рациональные рассуждения мужчин. Так, злость у женщины показано в пословице «сердитая, как ведьма». О ленивой женщине сказано: «засиделась, как наседка на яйцах»; уравновешенную русскую женщину обозначают как «тихая, как вода в колодце».

Отмечаем, что и для русского и для китайского языков характерно то, что внешние особенности женщины не являются значимыми ценностями. Важна не внешняя красота, а внутренняя, даже скорее – моральные качества важные для каждой из культур.

Важные качества подчеркиваются пословицами; «Прекрасная женщина без доброжелательности подобна заледеневшему вину» [1]. Подчеркивается доброжелательность и бережливость женщины. Китайская пословица гласит: 蕙质兰 (чистая душа), 善解人意 (очень отзывчивая и внимательная), 温婉贤淑 (добрая и нравственная). Подчеркивается отзывчивость, внимательность.

Множество пословиц и поговорок в китайском языке посвящено психологическому аспекту женской личности. Это такие черты характера, как:

1) Болтливость: «Язык женщины виляет, как хвост овцы»; «болтает, как сорока» (多嘴多舌) [2]. Смысл таких пословиц – в бессмысленности женских речей, которые вызывают в обществе раздражение.

2) Сварливость: «женщины в гневе своем подобны осам»; «ругается как рыбачка» (大发雷霆) [2].

3) Лукавство, хитрость женщины: «Скорбь по мужу подобна боли в локте, острая и короткая» – женщина рассматривается как источник зла во многих пословицах и поговорках.

4) Излишняя слезливость характеризует женщину, как слабое существо: «Очень жаль видеть, как женщина плачет, как гусь ходит босиком» (孟姜女哭长城) [2].

К третьей группе описания женщины мы относим пословицы, описывающие поведение женщины в социуме. Традиционно, в китайской философии для женщины важными свойствами являются четыре женские достоинства: подчинение мужчине и целомудрие, искусство беседы, мягкость и трудолюбие. Все эти качества очень ценятся в традиционной китайской женщине.

Здесь рассматривается поведение в обществе с точки зрения – прилично это или нет. В китайской культуре, про приличную женщину говорят: 落落大方 (держашаяся непринуждённо), 彬彬有礼 (культурная и вежливая женщина) [2]. Причем в китайской культуре подчеркивается зависимость

поведения женщины от статуса своего мужа: «嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 (досл.: «Вышла замуж за петуха, то и должна жить, как курица; вышла замуж за пса, то и должна жить, как собака») [2]. Конфуцианство, как ведущее философское направление Китая также оказывало влияние на мнение о превосходстве мужчины над женщиной, причем не только в социуме, но и в семье: «男当家, 女插花»; «妻跟夫走, 水随沟流, 从一而终, 白头偕老» «Мужчины идут домой, женщины расставляют цветы»; «Жены и мужья гуляют, вода течет арыком, от одного до конца, стареют вместе»; «Мужчины идут домой, женщины расставляют цветы»; «Жены и мужья гуляют, вода течет арыком, от одного до конца, стареют вместе»

В русской культуре говорят: «Женский обычай – слезами беде помогать», «Женский обычай – что вперед забежать», «Мужчины больше бы сделали, если бы женщины меньше говорили», «На женский норов нет угадчика», «Женщина, ветер и успех не отличаются постоянством». В данных примерах показана большая степень эмоциональности и непредсказуемости поведения женщины, в отличии от Китая, где большое внимание уделяется целомудрию женщины.

Стоит отметить общую для двух языковых систем тенденцию при показе женского образа: увеличение частоты изображения женщины как уверенной в себе личности, независимой от мужчин, успешной в делах и т.д. «Женщина нуждается в мужчине, как рыба нуждается в велосипеде», 妇女能顶半边天 («Женщина может подпереть половину неба»). Здесь демонстрируется особое отношение к браку, перераспределение гендерных социальных ролей. И это показательно как для российского общества, так и для китайского.

Итак, в целом образ женщины олицетворяет собой молодость, красоту и энергичность. Для образа жены и матери постепенно наблюдается смена социальных ориентиров такой роли. Мы можем говорить о том, что в Китае ценятся больше такие женские качества, как добродетель (целомудрие) и уживчивый характер, нежели ее красивая внешность. В России же на первый план выходят другие важные показатели, свойственные для женщин: женщина в России – это олицетворение образа женской красоты и святости, для которого характерно спокойствие натуры, потребность в мужской защите и скромность. Однако мы можем констатировать и тот факт, что часто в пословицах и поговорках женский образ ассоциируется с такими негативными явлениями, как хаос, слабость, излишняя эмоциональность, экспрессивность, незащищенность и т.д. Это не всегда является резко отрицательной характеристикой женщины, скорее показывают ее слабые стороны, что еще раз подчеркивается гендерное неравенство в угоду историческим традициям общества обеих стран.

Перейдем к рассмотрению образа мужчины на материале пословиц и поговорок. Гендерная картина мира обеих стран (России и Китая) формирует образ мужчины за счет таких понятий, как сила, мужество, изобилие жизни. Для русского и китайского языков показательны образы мужчины через внешний вид, фигуру, темперамент, дар (талант), добродетель и т.д.

Предлагаем разделить пословицы и поговорки о мужчинах на три группы – по внешности, характеру и поведению.

Для русского языка характерно, что с образом красивого мужчины связано:

- социальное положение, занимаемое мужчиной;
- мужество – главный мужской признак в русских идиомах (Храбрый, как лев и т.д.)

В китайской культуре красота мужчины связана, во-первых, с 器宇轩昂 (величавый вид), 仪表堂堂 (представительный мужчина). Здесь происходит ассоциация с силой, твердостью, решимостью, мощью, рациональностью мужского образа. Во-вторых, мужская красота связана с внешностью напрямую: 眉清目秀 (иметь тонкие черты лица), 唇红齿白 (губы красны и зубы белы), 文质彬彬 (благовоспитанный мужчина), 玉树临风 (у мужчины хорошее поведение). При описании умственных способностей у мужчин в китайском языке присутствует множество негативных характеристик: (烂醉如泥) («пьяный, как грязь») «Упрямый, как осел» (固执如驴). Однако достаточно пословиц, подчеркивающих положительные черты мужчин: 牛高马大; 珞珞如石; 雷厉风行. Часть из них переводится, как «здоровый, как бык», «жесткий, как камень», «быстрый, как ветер».

Для китайской языковой картины мира характерно, что традиционный китайский мужчина – обладатель высоких моральных качеств: 刚强果敢 (смелый и решительный характер), 淡泊名利 (чело-

век, который презирает внешнюю славу и интересы), 舍己为人 (человек, который может жертвовать своими интересами ради других).

Для русской языковой картины мира характерно, что образ мужчины сочетает в себе такие качества, как: смелость, силу, твердость характера, надежность, искренность и преданность («смелость города берёт», «как за каменной стеной», «служить верой и правдой», «пойти в огонь и в воду» и др.).

И для России, и для Китая характерно то, что образ мужчины ассоциируется с добротой и ответственностью. Однако в Китае мужчины более скромны и внимательны, а в России – более смелы, сильны и решительны. Они не должны вести себя легкомысленно и непристойно, а должны показывать пример благородства, мужества, деликатности и обладать примерным поведением.

Далее перейдем к пословицам, которые описывают вежливое поведение мужчин и их осторожность в китайском языке: 风流蕴藉 (талантливый и непринуждённый, образованный и свободный от чопорности), 温文尔雅 (корректный и культурный), 雍荣闲雅 (вежливый и щедрый), 羽扇纶巾 (непринужденный мужчина). Из этого следует, что мужчины занимают важное место в традиционном китайском обществе.

Такое же отношение можно найти и в русской языковой культуре по отношению к мужчинам: «за мужем – как за каменной стеной»; «быть у жены под каблуком», «мастер на все руки».

Следовательно, для российского и китайского менталитета мужчина должен себя вести осторожно, вежливо и спокойно. В России – решительно, мужественно и позитивно, а в Китае – вежливо и осторожно.

Подводя итог нашему исследованию, отмечаем, что пословицы и поговорки о мужчинах и женщинах в русском и китайском языках продолжают активно использоваться и находятся на пике исследовательского интереса ученых-лингвистов обеих стран. Пословицы и поговорки отражают национально-культурную специфику менталитета наших народов, владение культурной и языковой информацией, которая способствует культурному диалогу между нашими народами. Результаты нашего исследования наиболее ярко отражают особенности мировоззрения представителей русской и китайской лингвокультуры и свидетельствует об их своеобразии и специфике.

Сопоставляя признаки, характерные для Мужчины и Женщины в русском и китайском языках, мы выявили следующие особенности:

1) в русской языковой картине мира мы наблюдаем, что образ женщины преобладает в пословицах и поговорках и соотношение характеристик, описывающих женщин гораздо больше, чем мужских;

2) в китайской языковой системе мужчина и женщина не противопоставлены друг другу, при описании женщин и мужчин имеют значение одинаковые факторы: характер и поведение.

---

1. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. Более 40 000 образных выражений / под общ. ред. проф. В.М. Мокиенко. – Текст: электронный. – URL: <https://rus-proverbs-dict.slovaronline.com>

2. «Цыхай» Словарь современного китайского языка (现代汉语辞海) – Пекин: 1997. – 1708 с.